



MACARIO FARIÑAS DEL CORRAL

*Tratado
de las Marinas desde Málaga a
Cádiz y algunos lugares sus vecinos
según fueron en los siglos antiguos.*

(Itinerarios de la Costa del Sol)

Edición, nota e índices por

ANGEL CAFFARENA

Cronista oficial de Málaga y su provincia

1663



1965

Publicaciones de la Librería Anticuaria El Guadalhorce, Cárcer, 6

*Ediciones Facsimilares de Libros y Documentos
raros y curiosos de Málaga*

IX

EL GUADALHORCE. Librería Anticuaria. Cárcer, 6
M á l a g a

TRATADO DE LAS MARINAS

MACARIO FARÍÑAS DEL CORRAL

*Tratado
de las Marinas desde Málaga a
Cádiz y algunos lugares sus vecinos
según fueron en los siglos antiguos.*

(Itinerarios de la Costa del Sol)

Edición, nota e índices por

ANGEL CAFFARENA

Cronista oficial de Málaga y su provincia

1663



1965

Publicaciones de la Librería Anticuaria El Guadalhorce, Cárcer, 6

NOTA PREVIA

Fieles en nuestro empeño de aportar a la historiografía malagueña cuantos libros o documentos puedan servir a un mayor conocimiento y estudio de nuestra provincia, nos complacemos en ofrecer, en edición facsímil, el curioso manuscrito, *Tratado de las marinas desde Málaga a Cádiz y algunos lugares sus vecinos según fueron en los siglos antiguos*, obra del ilustre rondeño don Macario Fariñas del Corral.

Data este trabajo del año 1663, siendo hasta ahora inédito. Su localización la debemos a nuestro buen amigo Juan Temboury Álvarez, al que desde aquí expresamos, una vez más, nuestro agrade-

cimiento por su constante colaboración y ayuda. Igualmente hemos de agradecer a la señorita África Ibarra el interés con que, a nuestro requerimiento, realizó los trámites precisos para que nos fuese facilitado el «microfims» necesario a esta reproducción.

Se conserva el documento en cuestión en la biblioteca de la Real Academia de la Historia, sig. E. 181, folios 32 al 45 vuelto, tratándose de una copia, sin duda directa, del original, lamentablemente perdido, y cuya caligrafía corresponde a letra del pasado siglo, de tan fácil lectura que excusamos su transcripción.

Es su autor, como decimos, don Macario Fariñas del Corral, natural de Ronda, ciudad en la que el 27 de enero de 1903 fue bautizado en su iglesia mayor de Santo Domingo. Siguiendo el deseo familiar, y contrariamente a su vocación, se ordenó de menores, aunque tardíamente (1640), ya cumplidos los 37 años. Con anterioridad había cursado la carrera de Derecho, probablemente en la por entonces célebre Universidad de Osuna (consta que era ya abogado en 1625). En 1641 opositó y obtuvo una Capellanía; enfermo de gravedad, ya sexagenario, en 1663, otorgó testamento ante el escribano de Ronda don Alonso Flores. En el documento declara tener tres hijos ilegítimos: Antonia, Isabel y Cristóbal, a los que designaba como herederos. Falleció en agosto de ese año, siendo enterrado en la iglesia mayor, en sepultura de su propiedad.

A más de notable arqueólogo, historiador, incluso pintor, fue poeta; como tal, compuso un epitafio a la muerte de su amigo el sacerdote y ermitaño don Pedro de Ugarte. Vivió en la calle de Santa Isabel, que iba a la plazuela de las Monjas, en una casa posteriormente adicionada al hospital.

OBRAS

Historia de Ronda.—Atribuida algún tiempo a don Fernando Reino-so, los académicos don Manuel y don José Oliver Hurtado probaron ser de Fariñas, quien tomó como base unos apuntes de su padre.

Don Narciso Diaz de Escovar cree se trata de las *Memorias de Ronda*, que poseía don Cándido Campos.

Cartas de don Macario Fariñas al licenciado don Félix Lasso de la Vega sobre las antigüedades existentes en las inmediaciones de Ronda.

Impresas en Córdoba, por F. Fernández, en 4.º.

El estudiante romano.

De delictis.

Origen de los godos en España.

Tratado de las marinas desde Málaga a Cádiz y algunos lugares sus vecinos según fueron en los siglos antiguos.

Virtudes nuevamente descubiertas de las yerbas medicinales de la sierra de Ronda.

Dictámenes recónditos. Este mismo ms. lo poseía el erudito malagueño Sr. Rivera Valenzuela.

Dn. Macario in praxis.

Mapa de la antigua bética.

Vida ejemplar del venerable siervo de Dios, don Pedro Ugarte, sacerdote solitario en el desierto de las Nieves cuyas cenizas a instancia del autor se trasladaron y depositaron en la Iglesia Mayor de Ronda.

* * *

Va dedicado el ms. a don Pedro de Ulloa y Golfin, del Consejo de S. M. y oidor de la Chancillería de Granada. Comienza con una sucinta exposición de textos de Strabon, Plinio, Pomponio Mela y Antonino, relativos a nuestras costas, para seguidamente señalar los errores en que incurrieron: «anduve pues la tierra, noté los despo- blados, reconocí las obras y mezclas romanas, ajusté las leguas y distancias; y por este camino me parece que he llegado a conocer

los lugares de que estos autores hacen mención y que les he de hacer la conciliación que necesitan».

Pasa a seguido estudiar con toda detención los puntos costeros, describiendo los más importantes a su juicio, verificando errores de unos y otros, e ilustrando su trabajo con gran acopio de datos de todo orden. No puede don Macario sustraerse a su pasión de arqueólogo que, en esta ocasión, le sirve por añadidura a su intento geográfico, y nos da muestras de antiguas inscripciones y restos de monumentos o templos romanos, torres de vigía, etc. Termina su documentado estudio con una clara localización de pueblos y lugares más destacados, especificando detalladamente emplazamientos y distancias; resume su trabajo, basado principalmente en el itinerario de Antonino, destacando el que considera principal error «...que es poner de Carteia a Cádiz XLII m. p. que hacen $10\frac{1}{2}$ leguas, siendo más de 20 leguas o LXXX m. p.»

Por nuestra parte añadimos seguidamente un esquema gráfico en el que destacamos en rojo los emplazamientos admitidos hasta Fariñas, y que él somete a discusión, edición concluyendo con una relación alfabética de nombres y lugares citados en el texto del ms. que esperamos sea de utilidad al lector de esta obra singular que, en todo caso, opinamos es una aportación magnífica a la toponimia de la hoy llamada Costa del Sol.

A. C.

Tratado

de las Maximas desde Oristaga á
Cádiz y algunos lugares sus vecinos
según fueron en los siglos antiguos.

Dedicado al S.^o D.^o Pedro de Ulloa, Col.
fin de el Consejo de S.^o Mage.^o y su
orden en la M.^{ta} Chancilleria
de Granada.

compuesto
Por el Licen.^{do} D.^o Macario Pani-
ñal de Corral en .^a honra
año de 1663.

Tratado de las maximas de Malaga a Cadix



Quatro autores nos describieron esta tie-
ra. Strabon, Plinio, Pomponio Mela, y el
Emperador Antonino en su Itinerario: pe-
ro ellos o se encontraron, o se confundieron
al modo que todos los modernos, fatigados
y confusos en su conouimiento, y conuiliacion,
no han hallado otro medio sino enmen-
darlos, dando cada uno su leccion, con lo
que esta tierra ha quedado incognita, y la
dificultad mas oscura. Yo, however, y aun
lo reconocido que nace esta oscuridad
de la falta de reconocim^{to} de esta tierra,
y de los sitios de los lugares, y de los des-
poblados; y así tomé este tratado, aunque
reconoci la tierra, noté quales edificaciones

Romanos, y avelas las riuas. etc. or desto.
 llado, ajustó las distancias, y me banece
 que he conseguido al veradadeis' conosci^{to}.
 de los sitios, y la conciliacion de los auto-
 res: vamos pues al caso. con las palabras
 de Strabono citas.

Item a Malaca Gades. m. p. CXLV. sic.

Sivel... m. p. XXI. Bondonal... m. p. XXXVIII
 Cilmaria... m. p. XXVIII. Calpe... m. p. X
 Berthiana... m. p. XXXVIII. Faxeian... m. p. X
 Calpe ceruion... m. p. X... Berisopone... m. p. XII
 Porto alio... m. p. VI... Morgado... m. p. VI
 Mellania... m. p. XII... ad Herculom... m. p. XII
 Pelone Hacia m. p. VI... Gades... m. p. XII

El texto de Strabon es esto lib. 3. Calpe mons
a cuius radicibus vult Calpe stadia XL. vetus
ta. et haud abiecta navale fuit. Hecacleam
vixit Timotheos, ad Hecaclea conditae. orcutat
magnum munus, et navale. Inde Melchias
optima habens valramenta, et portus Bolus, et
fluvius. fuit et Teles vult tingi, finitima: hanc
ad ulteriorem ripam (Romani coloniam

traduntur quibusdam ex tingi assumptis
aculis, et habitatoribus Roma diuinus uari
conspiciat fortis nomen indicare, tota, tunc.

El texto de Plinio lib. 3 dice así: Fades,
„pasmontium, tunonis, obida, Belon, Alaiaca
fretum ex Antiochia mari Cantora Fortes
„son a, Graeci dicta mons Calbe dein littore
interius. Pandepula cum, iuvio item Al.
„duba obidum: Suel Alaiaca cum, iuvio, la.
„dextorum.”

El texto de Pomponio dice: „Suel, Alai.
„laca, Lacio, Portus, aperit deinde angus.
„timum, belagus, et, baxima inter se En.
„zoba atque Office littora montes, iuvio.
„(ut initio diximus) calonne, L'excavus, iuvio.
„et Calbe, iuvio, quidem, sed Calbe magis,
„et baxima totum in mare, baximinens; iuvio
„in modum concavus ab ea parte, que, obecent
„occurum, medium, baxima latius aperit, atque in
„de ingens totum admodum, baximus, baxima, quoniam.
„trum, baxima, iuvio: et baxima ultra est in eorum
„Cantora, ut quidem, baxima, quoniam, baxima.

"sus: et quam transvici in Africa hanica ha-
" bent, atque unde nos sumus angente heto:
" Medellania; et Polo et Jejippo usque ad Junonis
" procurtorium opari, heto occupat."

¿Fueron, cuando esta Jejippo, no conoce, o sus
encuentros, o los yemas que los han introduci-
do sus transladados? Sea de notar. En el itinerario
lo primero hallamos que de Malaga a Cádiz
pone por romano y cabeza 128 mil, paso, que
hacen 36 leguas, y luego contando las de lugar
a lugar, saca 203 mil, paso, que hacen 52 leg.
C'o así está curado en otros caminos, antes
en cari todos están afurado. Notase mas, que
puro Sival por Suel; y Glaudia por Claudia;
y siendo este lugar diferente de Belton, los ha
ce uno; pone Tarceia por Casteia, convengan
do la T. de Tarceia, y que, no camino con las
Masinas, sino que de de Almiana se entó la tie
ra adentro.

Notole así hacían que escribía sin ver esta
tierra, pero de Malaga al Calpe no todo letra;
y del Calpe a Cádiz solo buro la unidad Calpe,
y a Medellania y Belton, Jelix una quid otro
alguno. A. Plinio que comenzó el Cádiz, le non

que dopo ad Lexaules, y a Boresto, y a la
Traducta, y a Henaricia o ciudad Calpe, y
on el mediterraneo a Ciliciana.

El Pomponio cuela noto que furo
a Suel oriental de Malaga contra los
otros, siendo ella occidental. Imposible es
que siendo el de esta, corta, lo exana: lue-
gor sus traductores lo ran aduktado: y por q^e
todon, Pedro Olivares, que hiro a Suel Chi-
clana, mas de lo egual de Malaga.

Muchos escritores ne vuto por a es-
plicacion de estos lugares, y fatigados
con sus encuentros y variedad, le dan va-
rias lecciones. El mismo trabajo comen-
ço, y reconosci, que escribia de lo que no
se ve, es andar abucado. Tome, por ma-
yor camino, el que tome un amigo olia.
Cano, que como visitador del arabiz
de Sevilla, requirio, la vista de con los
sitios y lugares de su congracia, anduve
pues la lirana, noto los desobliados, recon-
ci las obras y muchas romanas: a puerto los
lugares y distancias, y por este camino, p^a

me parece que he llegado a conocer los
lugares de que estos autores hacen alu-
de, y que los he de hacer la conitacion
que necesitan.

Comienzo, pues, por Malaga con el
Itinerario, cuyo viaje es para Cadix.
De aqui se nos ofrece bon buenas lugar y
abundant. El Itinerario Suel a los 21 mil
pasos que hacen cinco leguas y un quarto
espánolas. En esta distancia hallamos a
Junonjola, lugar antiguo con sus restos,
y renovada con edificios celtos y christia-
nos. Es Malaga muy levantada sobre el
mar mediterraneo, y aunque nos la se-
guian Plinio y el Itinerario, quiseo
avanzando al Itinerario, que lo conuio
con este nombre antes de su mudanza y dice
asi: „La ciudad de Maia, fue hecha muy
buena, e muy hermosa, e es muy buena
tierra de Oriente, e en un termino ha
villas e castillos, de los quales es el uno
la Stadia que es en camara, e otra es

«atalaya, i la otra a siombes de Carmona,
«i la otra Tarrilla, i Tarrilla yaca con
«ca del mar, i el otro castillo es Pa
«degar, que es muy fuerte, i muy defendido
«i otro castillo que llaman Elyr, e otro
«que llaman Pobera, estos que llaman
«Pamari, es otro que llaman, Pazon, e
«otro q. llaman Yzo, i otro q. llaman Mon.
«temayon, i es mas fuerte castillo que to.
«des los otros del termino de Vaia, e de el
«comencaron a guerrear a España; e el
«otro es un castillo a que llaman Sol, e
«es atalaya sobre el mar, que yace en
«tal lugar, que no puede veran, por la
«man ^{denia} cota grande ni bogaña por España
«que de el no se vea»

Bien deis ve por este texto, decian
do el Monio la Doña de Atalaya; por
via de Ponda que alustado con Carmona,
y con Tarrilla, que es cila y con cila
maña que es Almadena, y amari que
es masita, sicca l' Carmo a i Sol man

120
dando la u en e que es la uengida,
pues no hay otra uengida en este ter-
rido, que registre estos mares.

Después de Sud se sigue en Uinio;
componio Saldua No la buse el itinera-
rio, porque estaba muy cerca de Cibria.
na y no era tan capaz, baxa. or a lo amo.
Este sitio, parece ser unas ruinas Ro-
mas, que estan a dos leguas de Marbella
camino de Gibraltar. Alamanie las abe-
das, porque hay aqui unos aqueductos
por debajo de tierra de mas de media le-
gua de largo, y alli, unto unas salinas,
aunque sea no se venofician, que
parece oíenon el nombre de Saldua.
Aqui se parten los aqueductos, y cami-
na el uno a un gran despoblado, que
llaman Ertopona la Vieja, y dista me-
dia legua de Saldua, estan sus baños.
nes y murellas, y ruinas casi abiertos
del mar. Dista este sitio las 6. leguas
por mas que da el itinerario hasta

Albiana, y no se halla otro resto al-
guno, que pueda demostrar esto afuto.

Aquí se nos aparece el itinerario
y se nos va la traza adentro de sermo.
le aloja sus soldados: que después lo en-
contraremos y vamos por las Marinas
con ⁶romano C. Hera, que nos lleva
a la ciudad ~~del~~ Lacippo No hay desde
Citobona a Piedra nada la boca de ^{Gu} Qua.
dario otra ruina y vestigio Romano, sino
en un sitio que llaman hoy Alcázar. 7.
parece nombre, correspondido con el Uro
del Lacippo ⁸ Hermeis. Su relación quicase
poner ¹¹ poner con una carta, que me es-
cribió D. ² Don Luis de la Vega
el Sevillano, varon excelente
en todas letras, y ¹¹ un disertisimo
antiquario, que con una tal unidad
como el mis, vis al registro.

Carta.

"En la villa de Canones a los dos lados
de la puente de Alfonso del Rio Chá-
con

"vi este año 1856. con inscripciones
 "halladas de Alachua, y son las siguientes.

" FORTVNAE AVG
 " SACRYM
 " C MARCIVS DECEMBER
 " OB HONOREM SEVIRA
 " TVS SVI EX X DCCL RE
 " MISSIS SIBI AB ORDINE
 " X.D. DE SVA PECUNIA
 " D D
 " C MARCIO CEPHALONI
 " RESP. EX X DO QVOS CAVE
 " RAT OB HONOREM FLAMI
 " NI PERCEPTIS AB HEREDIS
 " PONENDAM DECREVIT
 " . . . VS VALERIO
 " . . .
 " RVS . . . VIRIS

"Mucho me entristeci de no haber hallado
 "en ninguna de ambas inscripciones el
 "nombre del pueblo que parece lo callaron
 "adrede, o por lo menos con poca providencia
 "de la futura memoria. Dice por saber si
 "en el sitio habia otras antiguallas: dice como

„que sí, y llevaranme a él. Es el sitio de tié.
 „chipe, un censo descopetado, donde hay mu-
 „chos ruinas de edificios que se tienden bien
 „trazado a la falda acia el septentrion. Allí
 „hay manifestos venales de unos antiguos baños.
 „Disto este sitio, pero mas de un quarto de
 „legua de Caracas. De allí se traxeron las thas
 „e inscripciones; y al pie del tho censo a la pa-
 „red del medio día en la pared de una cavilla
 „ya destruida. Eni Cortiso, me llaman Caro.
 „nihil está encajada una inscripción: sus le-
 „tras son estas.

„ IVVENTVTI AVG
 „ C MANCIVS
 „ ... ICER OB HONO
 „ REM FLAMINA
 „ TVS. . . ARA
 „ E
 „ . . . RE DATAE
 „ RVS. . . S. . . AL
 „ T. S. I. D. Q.

Hasta aquí bastante. No quiero d^r ²olro taa.
 ducen las letras en castellano. Si fuesi con-
 sia que me guardo, yo le guardo ia misma

reservada para su libro de la Dética.

Vamos ahora a la boca del río Guadiana, que allí hallaremos a Barbesfula tan conocida y manifiesta, que es innegable, porque por los autores consta q. Barbesfula fue el lugar mas vecino, de ruinas de ciudad Romana al calpe, y halland en este sitio que es el mas vecino, las ruinas de Ciudad Romana invignes, y de entendida capacidad, bastaban para casas que aqui fue Barbesfula, pero ha quedado su buena, traza que tenga piedras vocales que los den a conocer. Se hallaron en este sitio el año de 1836 dos inscripciones: la una algo retirada de la poblacion puesta al dios Marte, y dice asi:

MARTÍ. AVG. SACRVM

L. VIBINS. PERSINVS. DE. SVA. P.

Imajen i temple inaugurado a esta este
giro; pirola y dedicatoria Lucio Vicio, por
no a en costa. La otra es la

siguiente.

L. FABIO. GAL. CAESIANO.
II. VIR. FLAMINI PERPETVO.
M. M. BARBESVLANI FABIA C. FIL.
FABIANA. ET TVLVIA. SEX. FIL.
HONORATA. HEREDES. EX. TES
TAMENTO. EIVS. EPVL. DAT. POSVERVNT.

Al Lucio Fabio Cesiano de la tribu Galeria,
Alcalde ordinario y sucesor perpetuo los sol.
dadores de ²⁰Castefula, y Fabio Cesiano, hija de
Caio, y Tullia Honorata hija de Sexto, sus
herederas instituidas en su testamento, ha
biendo dado un comiteo publico, purieron en
ta estatua.

Llevaronme estas piedras a Gibraltar, y estan
puestas en la entrada publica de la buelta
de triena. Ya se conoce, por esta piedra que
alli fue Castefula, y que no lo fue ella
bella, como pensaron nuestros mayores.

Lleguemos al monte Calpe, y lo primero
hemos de notar que no hay auten alguno
que en el no ponga contradicciones, bellacion:
pero Strabon nos coloca a sus 40. stadios que
es legua y un quarto la ciudad Calpe que
primero se llama Heraclea, imitacion de

y origen de ~~la~~ Gibraltara. Esta, por la graduacion de ~~la~~ ~~la~~ ~~la~~ y por la del itinerario legitimante, es el Pocadillo que en Gibraltara algunos llaman Castaya. Dista del monte Calpe dos a la ensonada legua y quarto: es de muy bueno y seguro fondeo: descubre los muelles: tiende por largo trecho ilustres ruinas de gran edificion: bañale las orillas el rio Guadarranque, que baxa de los campos del Castellon; y es de advertir que en esta ensonada solo hay tres surtidores: uno en Gibraltara, otro en Algeciras, y otro en este Pocadillo: porque esta ensonada la dividen en tres canales hondos dos cañones de piedras y peñascos que enubiertan de baxo el mar, corren hasta el estrecho; y no hay seguridad para los navios, sino en estos tres surtidores; y venifícase mas que el Pocadillo, fue Honailea por la medida q.^a el itinerario le pone con Pocadillo.

Pasemos a Casteia, y para ella to-
 mos el lugar de Romoris Mala, y sin
 ahogarnos en tantas y tan variadas lec-
 ciones como le han dado a este Autor,
 y sin enmendarle nada, con solo abun-
 tante bien, saldremos claros con la verdad
 averiguada. Dicano que frontero del
 monte Calpe, y dentro de la ensenada
specus ultra est. in aequae Casteia: está un
 cerro, o atalaya y en él la ciudad Casteia.
Specus han entendido algunos por Cueva. si-
 guiendo a Calopino: no significa specus sino
 cerro, y eminencia, conforme la ley l. ff. de
 ribis. Es pues verdad que frontero del Calpe
 y a sus dos aguas de la travesía por la en-
 senada están las Algeciras a la falda de
 un cerro o monte. Esta fue Casteia con
 su río que hoy llaman de la Miel: tie-
 ne todavía restos Romanos, y un muelle
 de mar de 100. varas que es el muelle don-

notida l' Romina. At' boye este venia otro
lugar de Strabon lib. 3. que dice: in Cateia
versu Cenicae id est munitas et habitatas x libra
sum. En Cateia dice se crian morceiones y
otras de hasta 10 libras de peso. neses son
las Algecinas, montes del Cate al pie
del cerro, y que no hay otros rastos de
poblacion en lo restante de la enseada ni
en otra parte de ~~los cerros~~ y montes,
y otras, y hay gran pesca muy, y muy
muy grandes y aun les llamamos ai' a.
res, luego las Algecinas son Cateia. y
mas que es ciento se ajustan con las
medidas del itinerario. De aqui se ven
llorando este año de 1663, briedas a Giral.
tan para la fabrica del convento de las
Mercedes; y entre ellas fue una con la
inscripcion sig.
te

P TILLIONI FL

QVINTIONI

A Publico Tillion Quincun Sacerdote.

infr.
translacion.

Salgamos de la Bahia y vamos al Este,
cho. Aqui entra Pomponio elata diciendo.
Et quam transieci ex Africa Phoenices ha-
bitant: aequa unde nos remus cingente, bon.
Aqui se ha de poner el punto, y dice en ro-
manse. Siguese a Carteia aquella ciudad, q.
habitan los Phoenices, que fueron traslada-
dos de Africa, y es mi, bacia, y la ciñe
el Estrecho. Muchas y varias lecciones
y aun enmendas se han dado a este lugar.
El engaño ha, sucedido al, bones el pren-
to en Melania; con que sacan por con-
clusion, que Melania estaba en el Estrecho,
y leen: cingente, feto Melania; y dicen
que quedaban en la cinsenada tres ciuda-
des, Hexaclea, Carteia y transducta. mas
como no han hallado en ella naxos
mas que de solas dos, venian a, beuma-
dise, o que no habia habido esta ciudad
en las costas de Egipto, o que estaba al-
reado Pomponio, y ensado fuetad, quando

dice ad ultorionem nitam. ³ rongan buen el
^{anexo} punto, de Mellania, y despen a Carteia, he-
ra de la ensenada cingenta ^{leto}, y na-
llanin que es Tarrifa; y para ello advien-
tan que los de Phenicia vinieron a Car-
tago, y de alli llegaron soblando hasta
Tingi, que es Tanger, y de alli el Empe-
rador Claudio los traslado a las costas
fronteras de España: y buen era de pos tra-
ba ad ultorionem nitam. Ahi se llama-
ba Teler; aca le buen Julia; y unos le ha-
manum Julia Iosa, o Gaxa, otros Tingi nova;
otros Julia traducta, y otros Claudia. Opoja
era vendad el lugar de Suabon, y ol ver las
monedas de este lugar, que tienen a un lado
el rostro de Julio Cesar, y en el reverso den-
tro de una corona de laurel la letra IVLIA
TRADVCTA.

¶ Bien sintió este opinamento Claudio
Salmafio en las exornitaciones ⁶¹ania.

nas al *polyhistor* *Julio Solino*, *l. 288.*
 diciendo: „et quam transeverit ex *et'rica*
 „*Phanices* habitant, atque unde nos sumus
 „tingi altera, quam *Claudius Juliam* tradit.
 „etiam vocavit.” *¶ Marciano Heracleota*
dice. „*At Carthago* autem ad *Barbonulam*
 „stadia XVII. se a *Barbonula* ad *Tramductam*
 „stadia non, blusa. *At Tramducta* vero ad
 „*Mellariam* stadia totidem.” Yo cito este
 autor por el *conocim^{to}* de *Tramducta*,
 que no para las distancias, pues es lo al-
 gunas como persona que no las anduvo.
 Supuesto pues como se ve, que desde *Al-*
geiras hasta *Tarifa* no hay tanto de
distancia, es tan solo que *Tarifa* sea
Julia Traducta, patria de *rombionis* *clola*
 que dista de *Carthago* o *Algeiras* tres
 leguas, y está ya en el Estrecho.

Mellaria. Ya con todos los autores nos llama *Mel-*
laria; esta hallamos a 3 leguas de *Tarifa*

la una legua es de tierra llana, y si don
de sierras montuosas. Llamaron a esta sierra
la Tembladera y a su romero el caño de
plata. Aquí se ven las ruinas de una
ciudad sumergida en el mar, que en men
guante descubren sus muros casas y torres.
Llamaron a esta ciudad, Polonia; y engaña
do por el nombre creen que allí, fué
Polon, lo qual es manifestado error; por
que Polon fué ciudad con río de su nom
bre; y así dice Strabon Polon et rubr
et flavius. En esta Polonia pues ni en
mar de don leguas de sus don costas ni río
ninguno; luego no fué Polon, y fué
Mellaria

Polon... Ajustase pues el río y la ciudad Polon
con la boca del río Parabato, una le
gua de Popel, donde así en la tierra como
en el mar se muestran edificios arrui.

112
nados de mezcla romana, como la que describe Vitruvio en el 8. de su arquitectura. Aquí se halló una piedra con una inscripción que se llevó a Bejel, y se puso por encima de la cruz del humilladero, y parece de sepulchro, porque tiene dos fajas, gravadas a los lados, y dice.

M. VALERIO ROMULO TI

MOTHEO VINVLIANO.

VINVILLIO GALLO HO

MINI BONO TITIO.

PIENTISSIMO.

Parece sepulchro del linage.

Después de Bejon nos convirtieron Bejipo
Pomponio a Bejipo. Este hasta ahora no a-
notado, es fácil de hallar. Llamanle hoy
Alca: es el lugar mas famoso, y célebre
de todo el Estrecho, porque es el cabo que
llaman los navegantes de Trafalgar, fin
y remate del estrecho, y principio del

man Oceano. Está distante de Bañ y ora
de Babaca 2 leguas. Entrare á punta
en el mar, y luego hace un recorro de
peñas en forma de semicírculo, y de
estas peñas nacen muchas fuentes, y una
en particular muy abundante; por cuya
causa llaman á este sitio los Cañon, y la
cueva de Allica: tiene en el remate
una torre, testigo de haber sido ciudad
antiguísima; y aunque, por la vecindad
de Bellow se conoce, mejor se ajusta, con
el itinerario que la pone a los VII m.p.
Morgallo á Morgallo. No se puede cruzar este cami-
no, porque es hoy un arroyo fuerte,
sano y entero; y caminandolo, para en
las ruinas de una ciudad a los VII m.p.
cabales. Llámase este sitio hoy Patia
(penultima longa). Este arroyo de Allica
á Patia ajusta bien á Berippo, y Morga-
llo. No pusieron este lugar los autores

46

que iban demarcando solo las marinas
pues el Antonino que abarcaba sus gentes
salicando la tierra.

Paro aquí, y volvamos al itinerario
que lo dejamos en Cilnana, que
fue Erepona la Vieja. De allí se apartó
de la mar, y se entró la tierra adentro,
y se fué a Barbariana, distancia de XXXIV. ^{Indicaciones}
m. p. que son 8 leguas y media. Aunque
hoy es una indeterminable dificultad,
porque de Erepona la Vieja para caer
es fuerza caminar por la falda de
sierra de mesa, y salir al monte del
Duque. Hallanse a las 8 leguas dos sitios:
el uno es un despoblado con ruinas Roma-
nas a la orilla del río Guadiana antiguo
caño, según ^{los} Horian de Ocampo, como
una legua de Jimena con restos
de edificación Romana. Yo no puedo afue

tan ahora qual es la que fue Barba-
ziana; si bien estoy con ~~el~~ ^{los} ~~argumentos~~ ^{argumentos} se
que el despollado fue la ciudad Calento ^{de Nímar}
Pero ajustase bien que el Castellán a
2½ leguas de Nímera es Carpe Caycia. ^{Carpe}
~~o Pormallo~~; y luego se para el Itinerario
a Foro albo distancia de VI m.p. y ¹/₂ legua
y media. Aquí es donde se halla
cason de los numeros, que dexé notado
en el Itinerario; porque se hallan
tres sitios despollados: el uno es la Venta
de Malpica; el otro Los Baños; y el otro
la Alcaria de la dehesa del Pedregoso.
Discurreremos por cada uno.

Malpica está en el camino para
Tarifa; y el Itinerario va sobre mano
dcha a Mecca; y demás Malpica es de
cortas ruinas y pocos edificios, y no lu-
gar de alojamiento. Los Baños están cer-
ca de Algeciras, y muy apartado del

41.
camino del Itinerario, y son de muy
corta poblacion: luego no fueren ^{Porto-alto} ~~Porto-alto~~.

Fueron esta en camino es la Alcarria.
son unas ruinas de grande poblacion. So-
lo hay una deficiencia, y es q^{da} dista de
Castellan tres leg^{as}, poniendo el Itiner^o
la mitad; pero en vista de q^{da} conviene
el errado el numb^o del Itinerario; y
pues está errado como consta de su com-
puto, no solo es justo enmendarlo, pero
sino se corrige es inaprovechable.

Desde Porto-alto pasa el Itinerario
a Mellania con viage de 3 leg^{as}. quierien-
se ajustar en Pelonia. De Mellania
camina a Pelon Claudia. Aquí hay
otro yerro; porque Pelon no se llamó
Claudia, y es sin duda que aquí ha-
bia ^{alguna} ~~otra~~ mansion en Julia Traducta, que
es la Claudia; y algún trasladado ignoran-
te de este nombre, barrió estos lugares,
y quitó los nombres. Dame este porram^{to}.

ver que en él se siguen vias de muchas
leguas sin mansion alguna en el camino,
y si hicieran parada en Cláudia, y está en
medio, fueran las banderas acomodadas. Sa-
melo ajustando.

De Belon vuelvo el camino a Bonbesula
con XXXIV. m. p. q. son 8¹/₂ leg. siendo cién 11. di-
tancia imposible para una parada de un crea-
cito, y luego muy ajustado para de Bonbesula
a la ciudad Calpe con X. m. p. q. son 2¹/₂ leg.
siendo 3¹/₂ y luego de Calpe a Castuera, pone
otros X. m. p. que es 2¹/₂ leg. no habiendo 4 mil, y
lo mas inverosímil es que pone el viage de Castuera
a Bousso con solo XII. m. p. q. son 3 leg. habien-
do 1¹/₂ leg. de distan.^a q. hacen 44 m. p. y así es
cierto q. aquí están los yessos y lo bura en la
nota; y vese mas claro en su cómputo de
los últimos lugares; porque de Bousso, pone é-
gua y m.^a a Alorgallo, dice verdad, y de Alorgallo
al Henoules q. es Santa Petai, pone 3 leg. y da bien
ajustado y de Henoules a Cadix, pone otros 3 leg.
y sale verdadero. Luego el yesso está en lo q.
dexo advertido q. es en ponca de Castuera a Cadix
XLII. m. p. q. hacen 10 leg. siendo mas de 20. leg.
o LXXX. m. p.

P.M.

ÍNDICE ALFABÉTICO DE NOMBRES Y LUGARES CITADOS EN EL TEXTO

- Ad Herculem, 33 v
- Africa, 34, 34 v, 41, 42
- Alechiye, 37, 37 v, 38
- Algeciras, 39 v, 40, 40 v, 42, 44
- Almadena, 36
- Amaña, 36
- Alonso del Río, 37
- Antonino, 33, 44
- Badezar, 36
- Barbariana, 33 v, 44, 44 v
- Barbate, 42 v, 43 v
- Barbesul, 33 v
- Barbesula, 34, 38 v, 39, 39 v, 42, 45 v
- Barbesulani, 39
- Barrios, los, 44 v
- Bejel, 43
- Belén, 34, 34 v, 42 v, 43, 43 v, 45 v
- Belone Claudia, 33 v, 45
- Besippo, 35, 43, 43 v, 45 v
- Besippone, 33 v, 34 v
- Betica, 38 v
- Bolonia, 42 v, 45
- Cabo Plata, 42 v
- Cádiz, 33, 34 v, 35 v, 44, 45 v
- Calepino, 40
- Calpe, 33 v, 34, 34 v, 35, 38 v, 39, 39 v, 40, 40 v, 45 v
- Calpe Carteia, 33 v
- Caños, los, 43 v
- Cartago, 41 v
- Cartama, 36
- Cartaya, 39 v
- Carteia, 34, 34 v, 40, 40 v, 41, 41 v, 42, 45 v
- Casares, 37, 38
- Castellar, 39 v, 44 v, 45
- Cayo, 39
- Cilniana, 33 v, 34 v, 35, 36 v, 37, 44
- Claudi Juliam Traductam, 42
- Claudia, 34 v, 41 v, 45, 45 v
- Claudio, 41 v
- Elys, 36
- España, 36, 41, 41 v
- Estepona la Vieja, 36 v, 37, 44
- Europa, 34
- Fabia, 39
- Fabiana, 39
- Fabio, 39
- Florian de Ocampo, 44
- Fuengirola, 35 v, 36 v
- Fulvia Honorata, 39
- Gades, 33 v, 34
- Galeria, 39
- Gibraltar, 36 v, 39, 39 v, 40 v
- Guadarranque, 39 v
- Guadiaro, 37, 38 v, 44
- Heradea, 39, 41
- Hercules, 39 v, 45 v
- Herculis, 34, 35
- Jamares, 36
- Jimena, 44
- Julia, 41 v
- Julia Iloza, 34 v, 41 v
- Julia Traducta, 35, 41 v, 42, 45

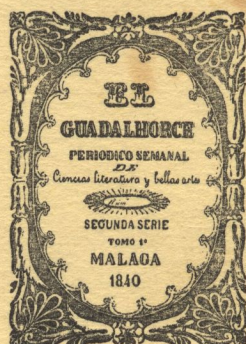
Julio Cesar, 41 v
Julio Polino, 42
Lasippo, 34, 37
Lasso de la Vega, Felix. 37
Licenciado Caro, 35
Lucio Fabio Ceriano. 39
Lucio Vibio Penno, 38 v
Malaca, 33 v, 34
Malaga, 33, 34 v, 35, 35 v, 36
Malpica, 44 v
Marbella, 36 v
Marciano Hera Clesta, 42
Marte, 3^v
Meca, 43, 43 v, 44 v
Mellania, 33 v, 34, 34 v, 41, 41 v, 42, 42 v, 45
Mergablo, 43 v, 45 v
Mijas, 36
Monte del Duque, 44
Montemayor, 36
Mergablo, 33 v
Olivario, Pedro, 35
Patría, 43 v
Phenicia, 41 v
Phenices, 41, 42
Plinio, 33, 34, 34 v, 35 v, 36 v
Pomponio Mela, 33, 34, 35, 36 v, 37, 40, 41, 42
Porto Albo, 33 v, 45
Publio Tillioni Quintioni, 40 v
Raia, 35 v, 36
Rio de la Miel, 40
Rocadillo, 39 v
Salduba, 34, 36 v
Santi Petri, 45 v
Sevilla, 35
Sexto, 39
Sierra Bermeja, 36, 44
Sivel, 33, 34
Soel, 36
Strabon, 33, 33 v, 34 v, 39, 39 v, 40 v, 41, 41 v, 41 v
Suel, 34, 34 v, 35, 35 v, 36 v
Tamames, 36
Tomilla, 36
Tanger, 41 v
Tarifa, 41 v, 42, 44 v
Tarteia, 33 v, 34 v
Tartessos, 34 v
Tembladera, la, 42 v
Terbonil, 38
Tingi, 41, 42
Traducta, 41, 42
Trafalgar, 43
Zeles, 41

Se compuso a mano en la imprenta Sur, hoy Dardo, Alameda, 33, por el cajista Manuel Andrade, imprimiendo el maquinista José Andrade. Las planchas de los grabados fueron hechas en los talleres malagueños de la casa Cima. La edición consta de 200 ejemplares numerados sobre papel de hilo de fabricación especial de Guarro y estuvo al cuidado de María Cristina Caffarena concluyéndose el 22 de febrero, festividad de la Cátedra de San Pedro del año de N. S. de MCMLXV.

LAUS ✠ DEO

Ejemplar núm. 6

A costa de Ángel Caffarena Such, mercader de libros en esta ciudad de Málaga, calle Cárcer, 6, donde se hallará.



Depósito Legal MA. 20-1965
Núm. Registro MA. 8 - 1965

